Porównanie tłumaczeń Hioba 20:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mimo obfitości jego dostatku dosięgały go troski, spadała na niego cała moc niedoli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pomimo dostatku dosięgały go troski, z całą mocą nawiedzała niedola. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mimo obfitości jego dostatku dosięgnie go bieda. Wszelka ręka nikczemnych uderzy na niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Choćby i nazbyt miał wszystkiego, ściśniony będzie; wszelka ręka trapiących oburzy się nań. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy się nasyci, ściśnion będzie, będzie się pocił i wszelka boleść przypadnie nań. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poczuje głód mimo obfitości, owładnie nim siła nieszczęścia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mimo nadmiaru dostatku ma utrapienie, spada na niego cała moc niedoli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mimo swego dostatku będzie się dręczył i spadnie na niego bezmiar nieszczęścia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mając wiele bogactw, zazna nieszczęścia, spadnie na niego cały ciężar nędzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mimo całego dostatku dosięgnie go bieda, cała potęga nieszczęścia uderzy na niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж йому здається, що він вже наповнився, він буде в біді, а на нього найде всяка біда. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gnębi się w pełni swego dostatku oraz spada na niego cała moc strapienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | U szczytu swego dostatku będzie się zamartwiać; przyjdzie na niego cała potęga niedoli. |